

为翻译学事业培养人才

——第二届全国翻译学博士论坛综述

穆雷 (广东外语外贸大学, 广州 510420)

中国内地翻译方向的博士生培养起于 20 世纪 90 年代中期。根据初步估计, 目前国内在读翻译学博士生近百名。2006 年 4 月 29 - 30 日, 第二届全国翻译学博士论坛在广东外语外贸大学成功召开。本次论坛汇聚了全国翻译方向的博士生导师 20 名, 在读博士生 60 名, 还有已经获得博士学位的青年教师、准备报考博士生的青年教师, 以及部分在读硕士生共百余名代表。

在论坛的主题发言中, 清华大学王宁教授就 SSCI 和 A&HCI 检索刊物评介及写作策略做了报告, 介绍了国际三大检索系统及我们的对策; 上海外国语大学谢天振教授谈了关于学位论文写作的三个基本意识问题, 即学位论文的问题意识、理论意识和创新意识; 香港岭南大学孙艺风博士讨论了翻译学学科的危机意识、研究论文与教材的区别、博士训练的目的以及博士论文的写作等问题; 广东外语外贸大学穆雷就如何培养学生及研究者掌握正确的研究方法并培养学术规范的意识谈了自己的看法。除了大会主题发言和模拟答辩, 论坛还安排了自由论坛和全场互动等活动, 给导师和学生以充分交流的机会。论文大致分四个主题, 现综述如下。

第一组论文分别从翻译学构建、翻译研究方法、翻译标准及阐释学的角度对译学研究展开探讨, 既有对传统理论的反思, 又有对新理论的探索。中国的翻译活动可以追溯到春秋战国时代, 从那时候起, 对翻译标准的讨论就从未停止过, 从佛经翻译的文、质之说到严复的“信达雅”再到“化境”等标准的讨论, 前后纵横两千多年。各个时期的翻译目的、任务和作用不同, 所制定的翻译标准也就不同。邸爱英通过《论语》的译本比较指出, 在翻译过程中译者是隐身还是显形, 在是否添加文本注释当中就能体现出译者的翻译观, 翻译注释反映的是译者的翻译过程, 体现的是译者的翻译观。陈大亮从国内译界对“化境”理论认识的盲点和误区出发, 从三个方面澄清了对“化境”理论的种种误解, 重新认识了“化境”所蕴涵的理论价值。杜世洪从个案分析入手, 利用维特根斯坦后期哲学关于“语言是基于话语参与者共晓性的联合”的观点, 讨论不可译现象的可译潜势, 从而得出结论: 任何不可译现象都具有可译潜势。滕梅运用接受美学和目的论理论, 从客观和主观两个方面探讨了翻译文学中“讹”的必然性和必要性, 把这种“讹”归纳为一种文化现象。在翻译过程中, 不同文化之间的差异, 有时候很难克服, 需要译者有意识地去识别并做出调整, 以达到翻译的目的和效果, 最大程度上满足

翻译的标准。熊锡源把翻译批评看作是一种互文本过程, 认为正是目标文本的互文特征决定了翻译批评的多样性。在此基础上讨论目标文本的互文特征与各种翻译批评模式的关系, 并根据互文性理论, 对现有的翻译批评加以总结与评述。曾奇对中外翻译理论的起源与发展历程进行了梳理, 意在探求特定的社会历史阶段对翻译的特定需求和要求, 从而探讨翻译标准研究发展的规律, 为推动翻译标准研究的发展提供历史的反思和启迪。

纵观译学发展的历程, 我们发现翻译学科的迅速发展伴随着对译学的不断的争论。石永浩探讨了中国古代译论的现代阐释问题, 认为对古代译论进行现代阐释, 就是以现代学理来解读古代译论文本, 消除时空差距所造成的当代理解者与古代译论文本之间的陌生性和疏远性, 将古代译论纳入到当代译学理论的话语系统中。刘华文则指出, “运用西方的哲学体系来解释中国哲学文本里面的某些话语”的现象在翻译研究中同样存在, 即运用西方翻译理论的概念和术语来解释中国传统译论的话语, 这一解释过程常被称为“传统译论的现代阐释”。且不论这种阐释的必要性与合理性, 关键在于阐释的目的与方法。如果单纯为了通过比附找出中国传统译论里与西方译论相近的词语, 从而认定“中国早就有自成体系的、有中国特色的翻译学”, 这种看法给青年学子造成的负面影响会阻碍他们全面深刻地认识中西方翻译理论各自的优劣。龙明慧提出的问题是: 作为一门独立学科的翻译学的翻译原型到底是什么? 各种翻译理论的不同是否源于其对翻译原型认识的不同? 她试图依据原型理论构建翻译学的翻译原型, 并以此为基础理清翻译学的翻译研究和其他流派的翻译研究的关系。该设想很大胆, 但要注意避免单纯用一门理论的术语套用在翻译研究上而不解决实际问题。吴志杰把后殖民视角引入翻译理论本身, 认为不平衡的中西译学之间存在着话语霸权关系, 指出大多数译介西方翻译理论的文章采用“理论 + 论证”的模式, 为西方译论寻找中国的例证。温建平从格式塔心理学的感知原则、语言系统论、翻译中的组合关系研究(如搭配关系、语义韵、以聚合关系为参照系的组合关系)、主位结构与信息结构、衔接关系中的照应和替代等方面探讨了价值组合体的构成和范围, 建构了价值组合体的理论框架, 认为价值组合体是翻译的转换单位, 是以价值为取向的翻译单位。侯靖靖认为目前最重要的是正确认识译者作为语言协调者和文化交流推动者的角色, 提高

[收稿日期] 2006-05-23

[作者简介] 穆雷, 女, 博士, 广东外语外贸大学高级翻译学院教授。

对译者的重视度,充分发挥其积极性和主观能动性,从而为翻译学科在中国的建立奠定坚实的基础。蒋林就西方主要译论研究范式的发展脉络进行梳理,结合中国译论之现状,参照西方译论范式进行深刻的学术反思,以拓展我国译论研究视域,建构新时期的中国译学学科范式。郑锦怀从译学建构与翻译现实的要求两方面论证翻译研究需要经济学视角的参与,进而从多方面证明该视角的可行性,及将它命名为“翻译的经济”的合理性。

任何学科的发展、壮大乃至成型都离不开方法论的指导。只有具备完善的方法论体系,本体论、认识论、价值论才能与之结合成为有机整体,促成对学科的全面深入认识。有的学者已经开始关注这一问题。贾正传在“用系统观考察当代翻译学发展模式”的尝试中,注意到当代翻译学“新观念、新方法层出不穷”,提出翻译学将发展成为“多理论、多方法、多范式、多流派的多元互补、综合统一”的学科体系。徐剑在阐述翻译研究的“合理性”这一哲学命题时,直接贯通了其与翻译研究方法论之间的对话,认为理解“合理性”要求“在方法论上具有可操作性 and 有效性”,同时这一概念本身起到连接翻译本体和认识方法二者桥梁的作用,即“翻译是‘什么’,就需要按照‘什么’手段去研究”。固然作者的重点在于强调“合理性”对于方法论的决定性作用,但考虑到二者的互动关系,我们得到的启示却在于对方法论的描述与探讨亦能增进对“合理性”的理解。林璋运用实证研究的方法探讨如何提高译者的转换操作技术。邢杰截取一般方法论层面,具体对翻译研究中的定性研究与定量研究进行考察,试图通过平行学科的折射反映现时翻译研究方法论建构的步伐,从翻译研究对跨学科方法的吸收与融合角度做出了有益尝试。通过这些研究,我们不难看出方法论对于任何时期、任何层面,乃至具体到任何个体问题的翻译研究都构成不可或缺的组成部分。深化对翻译研究方法论的认识,既可完善翻译学研究的体系建构,又能以方法促认知,深化研究;既可规范翻译研究的过程,又能增强研究结果的效度与理据;既可理解翻译研究的历程,又能预期其可能的走向。因而有必要对当前翻译研究与方法论的结合做全面梳理,进而从历时与共时两个维度对翻译研究方法论进行考察,一方面充分描述研究方法在翻译研究发展演化过程中的变化,揭示其与不同研究范式间的内在关联,从而以方法论演变这一独特的视角窥探翻译研究进步的内在动因;另一方面全面对比翻译研究方法论与相邻学科方法论的建构水平,从跨学科的视角建构翻译学自成体系的研究方法。

第二组论文涉及翻译研究的各学派。文化转向是译学研究的重大转变,在翻译的文化研究方面,何琳选取《中国文学》杂志为研究对象,运用勒菲弗尔的文化翻译理论,采取宏观为主,微观为辅的方法进行研究,旨在阐明这一纯文学翻译杂志的办刊机制,特别是特定历史条件下翻译所受到的外部影响,同时肯定它在中国文学翻译史上的重要地位及对中国文化传播所起到的巨大作用。胡刚指出,抛弃语言研究把“文化转向”看作是翻译研究的全部的极端做法,只会给翻译

研究戴上“文化枷锁”,使其发展禁锢在文化的研究之中。在多元研究视角的基础上,实现文化研究和语言研究的并举,才是翻译研究的健康、持续发展之路。江帆通过廓清与文化学派相关的三组关键概念,即宽泛意义上的翻译文化研究与翻译研究文化学派之间的区别和联系、不同来源和范畴的系统理论及描述研究的区别和联系、翻译研究的文化学派和翻译研究的文化转向之间的区别和联系,为准确理解与合理运用文化学派理论奠定了坚实的学理基础。吴贇论述了翻译的文化转向对于翻译研究所具有的重要意义,审视特定文化中的文本及其在目的语文化中的传播、定位和重新解读之间的关系,对严复等人的翻译作品作了历史和文化评价。

在文化转向的背景下,翻译研究领域许多新视角如女性主义视角、后殖民主义视角、解构主义视角等迅速发展起来,翻译研究的重点也从文本之间的转换拓展到对译者、对意识形态、对历史背景等方面的研究。性别翻译研究占本次论坛全部论文的十分之一。陈丽娟在她的研究计划中追溯性别视角的译作评论发生的历史文化语境,分析其特点与不足之处,还考察了性别视角的译作评论在中国语境下的境遇。黄春燕以女性主义关照下的译者主体性为关注点,探讨译者的社会性别和性别意识是如何影响其翻译的,并以《荒山之恋》的英译本为佐证,揭示女性主义对译者主体性的构建作用,证明译者主体性对文本生成的积极作用。李红玉认为,国内性别视角下的翻译研究还主要处在梳理和介绍阶段,中国译论研究者将女性主义翻译理论运用于中国的情境中,进一步发展、丰富女性主义翻译理论和女性主义翻译批评的研究还不多。作者认为在中国的翻译实践中,有女性主义意识的女译者在翻译中体现了其性别意识。李文静尝试将性别研究和女性主义文学评论中的“双性同体”理论应用于译者研究,探讨译者的性别视角对翻译活动的影响,解释译者在翻译活动中转换性别视角,从不同角度进行阐释和表达的情况,认为具有双性视角的译者在翻译(尤其是面对异性作家或具有性别特征的文本时)会有更为理想的效果。她还进一步探讨了双性同体所代表的跨越性别和身份的疆界,多角度、多元化的思维方式,探索译者在翻译活动中身份与角色的多重性。邵毅分析了一些译作发现,不少译文并没有呈现出很强的女性意识。这既影响了原创丰富内容的传达,也阻挠了读者对其中蕴含的女性主义思想的感悟。徐保华通过描述庸俗的翻译腔和男权话语在翻译过程中对女性作家文本的改写,分析了女性特征在译介过程中遗失的普遍性和原因,肯定了译作性别的存在,提出了重视译作性别对尊重女性经验,特别是第三世界女性经验的重要意义。杨雪从女性主义视角入手分析了杨宪益、戴乃迭、霍克斯和许渊冲等译者在英译《葬花辞》中的不同风格和取向,提出译者的女性主义意识强弱程度直接对译者的翻译风格产生影响,译者的女性主义意识同时也有助于充分体现类似作品的创作用意。她还指出,男性译者的女性主义意识同样值得研究,应引起女性主义翻译研究者的关注。于德英从文化研究的视角,首先梳理考察了西方翻译史中翻译的性别化隐喻,

即原作与译作、作者与译者、翻译过程、源语文化与目的语文化的性别隐喻；继而分析了翻译性别化隐喻背后的哲学根源，即西方哲学对二元对立等级模式和同一性的痴迷；最后探讨了解构翻译性别化隐喻的尝试，并指出其乌托邦性。上述研究者探讨了性别翻译的各个方面，包括女性主义影响下的忠实，译作评论中的性别视角，女性主义关照下的译者主体性，翻译中的女性意识，翻译的性别化隐喻等。这些文章大都包含具体的案例分析，丰富了中国语境中性别视角下的翻译研究。

从后殖民视角进行的研究中，王辉以《中庸》为例，分析辜氏译经的特色与策略，并对后殖民翻译研究中的一些误区加以探讨。王辉认为辜鸿铭的儒经英译，打破了由传教士、汉学家垄断中学西渐、制造中国形象的局面，具有反对殖民主义，尤其是文化殖民的初衷与色彩。李红满则从宏观层面对后殖民视角进行了探讨。她认为被人们称为杂合或混杂文本的创作过程，实际上是一个语言与文化的翻译过程，但这个过程不仅仅是一个将一个本土文本翻译成强势语言文本的过程，而是寻求通过翻译创造一个抗争与对话的空间。通过这种改铸的翻译语言，后殖民作家质疑殖民文化的权威，颠覆殖民文学的话语，实现了自我文化身份的重写。她指出在某种程度上后殖民文本既是原文又是译文，整个写作与阅读过程也都是翻译过程。从解构主义视角研究的文章里，张永喜认为，解构主义在“破”的同时，暗含“立”之意义。解构主义思想所呈现的并非完全如很多学者认定的“非理性”的特征，相反，它含有打破旧制、建立新理性的内在属性。杨淑华在分析对照传统文本观和新文本观的基础上，对文本观的深刻变化进行了哲学解释学探讨。如果说张永喜是对解构主义翻译观本体的讨论，杨淑华则是把解构主义的方法应用于对文本观的分析之中。解构主义翻译观作为翻译研究文化转向中重要的一支，仍然具有很强的生命力。然而，让人略感遗憾的是，这两篇论文更多停留在理论的梳理和总结层面。

翻译研究文化转向的一个重要特征就是对译者的关注。本组共有八篇论文涉及译者的研究。此外，王志勤从认识论的角度探讨忠实的问题，认为译者主体性是译文不可能绝对忠实于原文的根本原因。该文从伽达默尔的阐释学理论出发，运用“前理解”、“视域融合”等阐释学观点，并结合文学翻译实例，揭示译者在文学翻译的理解和表达过程中会不可避免的发挥主观能动性，体现出自己的个性特点。以西方哲学从主体性向主体间性转向为背景，翻译研究也开始了对主体间性的关注。在关于主体间性的两篇论文中，罗列以译者的创造性叛逆为切入点，李文静则从译者的性别视角入手。罗列的论文以哲学上的主体性向主体间性转向为理论基石，从译者的多重身份、误读、及其“创造性叛逆”的接受等层面，探讨译者“创造性叛逆”的主体间性特征，提出译者的“创造性叛逆”既是一种主体性事实，也是一种主体间性事实，以期深化对译者主体性的认识。

第三组论文主要围绕翻译教学、口译研究、语料库翻译

研究和语言学翻译研究几个主题展开。翻译教学因学科建设不断取得进展而被进一步提上议事日程，这是因为翻译人才的培养需要翻译教学在理论上的不断探索。张莹调查了大陆、香港、台湾、美国、加拿大、英国几个地区 59 所大学翻译学位授予的层次和分布，发现国内翻译培养存在着一些缺点，如翻译学位培养的层次不清；缺乏独立的翻译学位培养；硕士层次上多数只重视理论；专业性强的翻译证书培训少；培养目标不明确，师资不到位等等。陈浪调查了欧洲大学翻译专业课程学位设置的现状，分析其主流课程设置模式的特点，并从学科建设的角度探讨翻译教学培养中如何处理学术导向和职业导向之间张力的问题，在借鉴和反思国外翻译教学发展得失的基础上，针对国内目前翻译教学中的一些问题提出相关建议。潘华凌依据建构主义理论，分析了翻译人才知识结构建构的重要性，提出了建构翻译人才知识结构的五个原则：翻译人才的培养要充分利用课程体系的合力，应该把知识结构的建构与地方经济发展、个性发展、能力培养以及翻译实践相结合。姚虹认为，翻译能力的培养说到底是要提高学习者的能力。她拟采用调查问卷法对两年内英语专业学生的翻译学习策略进行研究，以期摸清翻译教学中首先或着重训练的翻译学习策略，对英语专业翻译教学的开展提供理据。实证性研究方法在目前国内翻译研究领域相对薄弱。可以预见，将学习策略的研究方法应用到翻译教学中将是今后翻译教学中实证性研究的趋势，至今还没有引起广大教师的足够重视。张军平指出，翻译单位的选择要受到原语和目的语本身的性质和特点的影响。参与转换的两种语言之间的差异越小，所要考虑的语言单位就有可能越小，相反则越大。语段不失为翻译教学中一个合宜的翻译单位。

口译研究也是翻译研究中的薄弱之处。张威考察了同声传译与工作记忆的关系，发现工作记忆容量与记忆资源协调性都与同传效果有密切的联系。同时，其他口译专项技能与记忆能力相互影响，共同对口译效果产生影响。通过完善研究设计，加强跨学科研究意识，可以进一步廓清记忆能力与口译活动的关系。高彬指出，口译培训质量评估体系的逐步建立给培训的质量管理提供了具体的要求，项目质量的评估能发现问题，而质量管理则能解决问题、提高质量。她从质量管理的角度审视培训的各个环节，提出了进一步整合资源，优化教学的管理的方法。张吉良对世界各地部分高校翻译院系的口译人才培养现状进行了调查，发现由于口译训练对学生的双语能力、认知水平、百科知识和口译技能有很高的要求，约有一半以上的高校翻译院系将口译教学放在研究生阶段进行；学生在入学前要满足一定的条件，或者必须通过严格的素质和水平测试。

作为翻译研究的一个工具，语料库日益受到研究者的重视，它已不仅仅被局限用于研究翻译文本的普遍性。刘康龙回顾了国内外基于语料库的翻译研究概况，并统计了 1995 至 2004 年发表于国内 14 个期刊上与语料库相关的文章，探讨语料库与翻译研究的结合与发展历程。调查分析发现，近几年来，基于语料库的翻译理论研究在数量上已经取得了长足

的进步,但同时也存在一定问题,主要表现在忽视实证性研究和翻译教学理论研究。赵巍认为,宏观意义上的语料库翻译研究代表了翻译研究中一种新兴的研究模式,它在研究手段、研究理念、研究目的上有一定的特色,如提供大量真实语料,满足多种研究目的;提供统计数据,增强理论结论的说服力;验证理论假设,改进现有结论并构建新的理论等,事实上也推动了翻译研究的进程。但是语料库翻译研究方法的实证主义倾向也具有先天的局限性,如排除价值判断和主体阐释,以方法代替研究目的,语料库设计中的“设计者效应”,翻译语料库的代表性问题,以及语料收录的标准问题等。黄立波简要追述了语料库方法发展历程以及目前对此论的许多质疑,主要表现在三方面:对方法论的质疑;一些实证性个案研究的结果与普遍性假设相背离;印欧语系之外的普遍性研究对原有假设的挑战。作者尝试对翻译普遍性研究提出一些建议,如重新界定研究对象;在指导原则上,以平行语料库为基础,在翻译研究中重新引入源语文本;在方法论方面,以类比语料库的研究成果为出发点,在平行语料库中重新进行验证、分析和归纳;对各种局限因素加以关注和控制;从语言、认知、社会文化等视角对各类翻译普遍现象进行解释。肖维青从英国翻译英语语料库对翻译研究的重要意义入手,重点介绍了自建语料库的翻译批评研究,包括对平均句长、词语分布、词频统计、特色词汇、主题词和关键词等方面的调查,认为基于语料库的翻译批评方法不仅有助于在整体上比较客观地把握文本,而且提出了新的研究思路,即翻译批评的描述性转向,也指出了语料库在翻译研究中方向和存在的问题。赵冬梅在具体探讨了翻译学专科语料库的特点及构建的前景,分析了翻译学专科语料库建立的必要性与可行性,指出如果把翻译作为一种职业,翻译学专科语料库的建立将使许多工作变得更加快捷,更加准确,提高效率。

语言学依然是翻译研究中的重要范式。龙飞讨论了促使翻译研究范式发生变更的客观条件,然后通过对我国重要期刊、学报、杂志05年的热点文章进行数据分析,以期发现我国目前翻译研究的真正动向是否真是语言学转向。邵璐概述模糊语言学与翻译学相结合的发展历程,分析语言模糊性研究的特点和存在的问题,并提出今后研究可能出现的新方向。但笔者认为,目前我们的问题还不在于建立什么“模糊翻译学”,把模糊学的术语套用进翻译研究,而是首先搞清楚模糊学的真正含义及其与语言和翻译研究的内在关联。司显柱在对语言功能分析和分类的基础上,从语言与语篇关系的角度,论述了语言使用的存在形式——语篇的功能;又从功能与类型的关系出发,归纳和描写了语篇的三种类型——信息、表情、感染。然后,通过对三类语篇的主旨的阐述,探讨了语篇翻译的要义和策略。钱宏以描述性方式从功能角度考察真实存在的翻译现象,运用评价理论分析考察源文和译文中的态度并寻求背后的动因,还运用对文本中态度比较分析的结果检验莱斯的文本类型理论中针对不同文本类型所提出的翻译策略的有效性,同时检验评价理论对于翻译研究的适用性。陈志杰在梳理国内外对语内翻译和语际

翻译的研究成果基础上,通过对语内翻译和语际翻译的特点分析指出:语内翻译无论是在理解阶段还是表达阶段都会起作用。语内翻译在使源文本与译本契合的过程中,把这两个阶段联系起来,使翻译得以发生,并成为可能。谭晓丽用言说为单位描述了几个语句以及语篇的翻译过程,并提出言说才是语篇的一个基本组成单位,它是解释力很强的一个翻译单位。余继英对对等思想的历史演变进行了梳理,分析了文学学派对对等思想构成的巨大挑战,并得出结论,通过与流行批评话语的结合,对等思想仍将存在下去。陈科芳用语用学的合作原则来解释歇后语的构造和翻译,以《红楼梦》中的歇后语作为数据来源。歇后语的构造一般通过遵循合作原则的关联准则但违反合作原则的其它三条准则来实现,对歇后语的翻译处理也因为违反不同的准则而需要采取不同的翻译手法。薄振杰概述自关联翻译理论介绍到中国以来,我国学者们的主要研究成果,分析该领域的研究特点和存在的不足,提出有待于进一步讨论的问题。

第四组文学翻译组所提交论文,基于文本分析的占多数,但切入角度却不相同。陈琳提出翻译中的陌生化概念:将源语文本的陌生化表现手法保留,或把译本主题、文学样式、文化信息、语言特征与译文语中的前在的平行文本的特征杂合,其目的在于:将翻译选目和翻译语言的陌生化提升到翻译本体论即翻译的本质和审美原则的高度。文学翻译审美的陌生化特征包括翻译审美陌生化的前提、翻译陌生化实现的过程、翻译陌生化的度的把握。袁榕探讨了文学翻译中求真与求美之间的矛盾,通过翻译实例说明,坚持二者的辩证统一,把握它们之间的度,使之达到最佳契合,不仅是衡量译者艺术创造能力的一个重要方面,也体现了译者对作为客体的文本和作为主体的读者的同样关注。王林通过案例和史料比较分析阐明,文学翻译中目的语文学传统或者传统诗学会影响原文文体风格的充分传译,甚至会导致扭曲变形化了文体风格。黄琼英从叙事时间和叙事角度两方面入手,对鲁迅早期翻译文本进行剖析发现,鲁迅早期翻译所选译的文本在叙事时序和叙事频率上与中国传统章回小说基本一致,译本也较为忠实地再现了源语文本的叙事时序和频率,但在叙事时距和叙事视角的处理上却与源语文本有所背离。鲁迅早期译作叙事模式的变化是一个东西方文化互相渗透、彼此对话的“移位”的过程。金兵指出,鲁迅在翻译过程中有着较强的读者意识,但他的译文没有得到读者的认可,主要是由于主客观两方面的原因造成。主观方面,鲁迅的翻译观过于超前,脱离了当时的实际情况;客观方面,当时的读者习惯了长期以来“顺而不信”的译文,因而很难接受鲁迅的译作。严晓江从文化缺省的处理、美学情感的传递和深远意境的再现三个方面分析赵恒元翻译的《沁园春·雪》英译文,探讨关联翻译理论标准在诗词翻译批评研究方面的运用问题,从而突出翻译的认知特性。张旭试图在现代翻译理论特别是多元系统论的关照下,借鉴翻译规范理论,从中西比较诗学的角度来通过个案分析,讨论新格律派诗人朱湘在翻译过程中对文化意象作出的改写策略,并追溯其诗艺活动的

美学蕴涵。倪秀华试图从社会文化视角对沙博理(Sidney Shapiro)翻译的《林海雪原》的英译(Tracks in Snowy Forest)现象,尤其是译本的删改现象,作一历史描述研究,以阐明政治意识形态对建国时期的中国文学外译的制约,并期望通过这一英译现象为研究建国时期的中国文学外译,尤其是对所谓中国十七年红色经典文学的外译,提供可行的参照。李文革从翻译的视角梳理了《玉书》的译著特点,认为虽然《玉书》是介于翻译与创作之间的一部译著,但却在西方广为传播和接受。他从当时流行的社会思潮和文学手法、译者情趣和翻译策略取向、误读等因素对这一现象进行了多层面的详细探析。任东升基于对圣经研究历史和现状的述评,从五个方面对圣经汉译研究做出展望,指出圣经汉译研究是中国翻译研究不可或缺的有机组成部分。刘霁以《大公报·文学副刊》中的译介活动,如论文、书评、译作、新闻、演讲等为中心,在钩沉高校(以清华为主)外国语文学系教育理念、学科设置、教师配备和教材选择,师生交游及其学术活动的同时,探析译介者如何通过大学和传媒使外国文学经典知识得以确认,并规范人们对外国文学的认识和想象。孙建成以《莎士比亚十四行诗集》第五首的三个英译文本为基础,围绕译诗的风格、韵式和主题,运用巴赫金语境对话理论和赫尔曼社会叙事学方法,通过文本词语、语义和结构特征的比较分析,集中探讨了诗歌文本再现与翻译语境对话的关系,试图说明在文本的转换生成过程中结构主义翻译观与解构主义翻译观是一种分立而互补的多元协作同构关系,以研究得出的叠重语境化概念为基础,提出了一种整合型的“惠存翻译”方法,将文本翻译置于语言、语境和对话因素的星河之中。陈鸣围绕张谷若的三大翻译特色,即使用山东方言对译威塞克斯方言、运用四字格和增补大量注释,论证张谷若的方言对译是一种带有异化成分的归化策略,四字格的运用也是一种带有异化成分的归化策略,而大量注释是一种带有归化成分的异化策略,最后得出结论:张谷若采取了一种归异适中的翻译策略,即在语言层面上以归化为主,在文化层面上以异化为主。董海雅首先对该领域比较有争议的几个术语进行说明,随后回顾了中西方影视翻译研究的进展与现状,重点介绍西方影视翻译多元化的研究视角与学术动态,希望促进我国影视翻译研究的发展。胡安江通过对寒山诗藉由翻译在美国经典化的个案分析,指出从故国文学史的“被边缘化”到翻译文学中的“被经典化”,寒山诗在文学史书写中谱写了绚丽华章,在翻译文学经典中更是塑造了一个不朽的神话。方开瑞试图从历史的角度,通过实证,考察甲午战争前后小说翻译的嬗变,从中可以看到“教”的因素所发挥的重要作用。唐欣玉从生活史的角度考察薛绍徽、陈寿彭夫妇一生的翻译活动,以《外国列女传》为重点,分析其翻译的发生、过程及影响等,力图打破以往对这时期翻译研究的单一叙事,还原历史真实,揭示晚清西学东渐过程中普通士人翻译活动的真实面貌。

在对翻译家研究的论文中,王少娣、郑贞和任军分别分析翻译家林语堂、董秋斯和林纾、庞德的翻译实践,探讨了译者的翻译思想对他们的翻译实践的影响,从实践方面印证了

译者主体性的理论。此外,卢明玉从署名、译名、语言、语气、增删规避等方面分析美国传教士林乐知译著的本土化取向,挖掘林乐知在翻译编著中采取本土化策略的目的、方法、影响与局限,剖析其西学传播的特点和策略,进而揭示他在中西文化融合与会通中的作用和贡献。该文从更为宏观的层面论证了译者作为文化传播者和协调者的身份。杨全红对玄奘之翻译理论家底进行了清理,同意“既须求真,又须喻俗”乃是他人“辗转误引”所致,认为“正翻”与“义翻”系新的张冠李戴,对他人将“圆满调和”定为玄奘之翻译思想进行了分析,之后得出结论:“五种不翻”乃是玄奘迄今仅见的译论,认为称拥有“五种不翻”译论的玄奘为翻译理论家不妨,但尊其为杰出译论家则有些过甚其誉。这篇文章通过细致的史料挖掘,澄清了我们对中国古代翻译理论的一些误解。

文学翻译的研究呈现多样化的趋势,虽然对译文文本和译者的研究仍然占据文学翻译研究的主体,但文学翻译研究与其他学科研究的交叉越来越明显,研究的角度多样化,有从美学角度探讨译文作为审美客体的陌生化效果,有从译介探讨文学翻译对于规范人们外国文学知识的作用,还有从译者的翻译生涯整体上去把握研究一个人是如何走上翻译道路的。另一个特点是对译者和译者主体性的研究受到了广泛的关注。这些研究角度涵盖翻译策略、文学翻译的再创作、文学翻译理论的运用、对文学翻译的影响因素等方面。这些研究启发我们理解翻译的过程、翻译的目的、翻译的本质,提高运用翻译理论的能力。

上述80篇论文既有理论性的探讨与论证,也有实证性的验证与探索,体现出当今译学研究的一个显著趋势,就是跨学科的多视角。几乎所有论文都没有仅仅囿于翻译本身,而是开拓视野,寻求译学与其他学科的结合点与生长点,以期对译学研究注入新鲜血液。论文所体现出来的另一个特点是译学研究的系统性与科学性逐步增强。部分论文有详尽的研究计划,包括研究背景、研究问题、研究方法和研究意义等。在方法论意识的指引下,作者开展的研究可以避免落入主观评论或经验主义的窠臼,而使研究结果的可信度增加。从翻译对象而言,翻译研究不仅仅局限于研究翻译文本本身,它的研究对象逐渐扩大,包括翻译教学、双语词典编辑,翻译家思想研究等。从方法层面而言,也不局限于传统的语言学视角与方法,研究方法不断得到发展和改善,其中包括语料库研究方法,翻译教学实证研究等。

从总体来看,在这80篇文章中,翻译学的构建8篇,翻译研究方法4篇,翻译标准讨论6篇,翻译的文化研究4篇,性别视角8篇,后殖民主义及解构主义视角4篇,对译者的关注2篇,翻译教学5篇,口译研究3篇,语料库翻译研究5篇,语言学翻译研究9篇,文学翻译与翻译家研究22篇。要说明的是,论坛收到的文章还不止上述这些。一些文章由于选题和写作等方面的原因,无法归入上述讨论。

致谢: 我院部分研究生也参与了整理综述的前期工作,特向吕立松、陈艳兰、郑敏慧、朱晓燕、邢杰、李文静、李红玉和刘康龙等同学致谢。